



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
 日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ 令和 4年 3月 5日号
 5 de março de 2022
 (Esp) 5 de marzo de 2022
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
 四郷地区HPでは『お知らせ
 よごう』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase
 Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el
 "Comunicado de Yogou" en colores.



3月27日 (日) 「日曜窓口」を開設します!
 Atendimento da prefeitura no domingo, dia 27 de março
 (Esp) Domingo, 27 de marzo. La municipalidad ofrece "Jornada de atención dominical"

はる ひ こ 春の引越シーズンに合わせて、
 あ しやくしよほんちようしやない 市役所本庁舎内で日曜窓口を開設します。
 かいせつ 日曜窓口

【開設時間 8:30 ~ 17:15】

Em conformidade com a época de mudanças residenciais que ocorrem na primavera, o balcão de atendimento estará aberto no domingo na Prefeitura Central. Horário de atendimento: das 8h30 às 17h15

(Esp) Ajustándose a la época de mudanza, se ofrecerá el servicio de atención dominical en la municipalidad central.
 Horario de atendimento, de 8:30 a 17:15 hs

かい 階 Piso	まど ぐち 窓 口 Balcão / (Esp) Ventanilla	ない よう 内 容
いっかい 1 階 1º piso	しみんか 市民課 (Shimin-ka) ☎059-354-8152 Departamento de Assuntos Cívicos (Esp) Departamento de Atención al Ciudadano	てんにゆう てんしゆつ てつづ こせき とど で しゅうみんひょう うつ 転入・転出などの手続き、戸籍の届け出、住民票の写し・ こせき しやうめいしよ こうふ いんかんとうろく しやうめいしよ こうふ かくしゆぜいしやうめい 戸籍の証明書の交付、印鑑登録・証明書の交付、各種税証明 こうふ の交付 Trâmites de entrada (Tennyuu Todoke) ou saída (Tenshutsu Todoke) da cidade, notificação ou emissão do Registro Familiar (Koseki), emissão do Atestado de Residência (Juuminyou), registro ou emissão do certificado do carimbo (Inkan Touroku / Inkan Touroku Shoumeisho), emissão de diversos certificados relacionados ao imposto. (Esp) Notificación de entrada (Tennyuu) y salida (Tenshutsu) de la ciudad; registro civil (Koseki no Todokede); expedición del Certificado de Residencia (Juumin-hyou) y expedición del Certificado de Registro Familiar (Koseki); registro de sello (Inkan Touroku) y expedición del certificado de registro del sello (Inkan Touroku Shoumei-sho), expedición de diversos certificados relacionados a impuestos.
かい 2 階 2º piso	しみんぜいか 市民税課 (Shiminzei-ka) ☎059-354-8133 Departamento de Impostos Municipais (Esp) Departamento de Impuesto Municipal	げんどうきつきじてんしや こがたとくしゆじどうしや はいしや めいぎへんこう 原動機付自転車・小型特殊自動車の廃車・名義変更など よっかいちしはっこう (四日市市発行のナンバープレートのみ) Baixa (Haisha) ou transferência do titular (Meigi Henkou) de veículos de pequeno porte de uso específico ou motos de pequeno porte. (Somente para placas emitidas pela cidade de Yokkaichi.) (Esp) Trámite de baja vehicular (Haisha Tetsuzuki), transferencia de titularidad (Meigi Henkou), etc. de motonetas y vehiculos compactos especiales (sólo para las placas expedidas por la ciudad de Yokkaichi)
かい 3 階 3º piso	ほけんねんきんか 保険年金課 (Hoken Nenkin-ka) ☎059-354-8159・059-340-0221 Departamento de Pensão e Seguro (Esp) Departamento de Seguro de Salud y Pensión	こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりょう こくみんねんきん てつづ 国民健康保険・後期高齢者医療・国民年金の手続き Trâmites relativos ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken), Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada (Kouki Koureisha Iryou) e Pensão Nacional (Kokumin Nenkin). (Esp) Trámites relacionados al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken), Atención Médica para Personas Mayores (Kouki Koureisha Iryou) y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin)



かい 3階 3º piso	かいごほけんか 介護保険課 (Kaigo Hoken-ka) ☎059-354-8427 • 059-354-8190 Departamento de Seguro de Cuidados e Assistência (Esp) Departamento de Seguro Público para Cuidados y Tratamientos	ようかいごにんていしんせい うけつけ かいごほけんりょう そうだん しゅうのう 要介護認定申請の受付、介護保険料の相談・収納など Recebimento do requerimento para Aprovação da Necessidade de Cuidados e Assistência (<i>You-kaigo Nintei</i>), consultas e recolhimento das Taxas do Seguro de Cuidados e Assistência (<i>Kaigo Hokenryou</i>), etc. (Esp) Recepción de solicitud para la aprobación de necesidad de cuidado de enfermería (<i>You-Kaigo Nintei Shinsei</i>), consultas y pagos de la prima del seguro de cuidado de enfermería (<i>Kaigo Hoken-ryou</i>), etc.
かい 9階 9º piso	がっこうきょういくか 学校教育課 (Gakkou Kyouiku-ka) ☎059-354-8250 Departamento de Educação Escolar (Esp) Departamento de Educación Escolar	しりつしょう ちゅうがっこう てんこう しんにゅうがくてつづ 市立小・中学校の転校、新入学手続きなど Trâmites para ingresso ou transferência de escolas municipais do ensino primário (<i>Shougakkou</i>) ou ginásial (<i>Chuugakkou</i>). (Esp) Trámites para el cambio de escuelas primarias y secundarias municipales (<i>Shiritsu Shougakkou y Chuugakkou</i>), trámites para ingresos a escuelas (<i>Shin-Nyuugaku Tetsuzuki</i>).
そうごうかい 総合会 かん かい 館3階 Sougou Kaikan 3º piso	ほけんふくしか こども保健福祉課 (Kodomo Hoken Fukushi-ka) ☎059-354-8083 Departamento de Bem-Estar e Saúde da Criança (Esp) Departamento de Salud y Bienestar para Niños	じどうてあて こ いりょうひじょせい てつづ 児童手当、子ども医療費助成の手続き Trâmites relativos ao Auxílio Infantil (<i>Jidou Teate</i>), Subsídio de Despesas Médicas da Criança (<i>Kodomo Iryouhi Josei</i>) (Esp) Trámites relacionados al Subsidio para Niños (<i>Jidou Teate</i>) y Subsidio a los Gastos Médicos para Niños (<i>Kodomo Iryou-hi Josei</i>).

がいこくじんしみん む せいかつ せいかつじょうほうあんない ほんちょういつかい かいせつ
※外国人市民向けの生活オリエンテーション（生活情報案内）も本庁1階ロビーに開設します（10:00～12:00、13:00～15:00）
 Também, no 1º andar, o balcão de Orientações para a Vida Cotidiana (*Seikatsu Orientation*) aos estrangeiros atenderá das 10h às 12h, e das 13h às 15h
 (Esp) También, en el 1º piso de la municipalidad funcionará la ventanilla de orientación para extranjeros (Informaciones sobre la vida cotidiana), de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 15:00 hs.

ちくしみん かいせつ ちゅうい
※地区市民センターは開設していませんのでご注意ください。
 Atenção: não haverá atendimento nos Centros Cívicos Regionais (*Chiku Shimin Center*).
 (Esp) Atención: Los Centros Cívicos (*Chiku Shimin Center*) no funcionarán este día.



きんりんしちやう くわなし すずかし かめやまし どういんちやう こものちやう つし まつさかし し ちやう おな ひ にちやうびまどぐち
※近隣市町（桑名市、鈴鹿市、亀山市、東員町、菟野町、津市、松阪市）の5市2町も同じ日に日曜日窓口を開設します。
 As regiões vizinhas (Kuwana-shi, Suzuka-shi, Kameyama-shi, Touin-chou, Komono-chou, Tsu-shi e Matsusaka-shi) também estarão atendendo no mesmo dia.
 (Esp) En las ciudades vecinas de Kuwana, Suzuka, Kameyama, Touin, Komono, Tsu y Matsusaka, también estarán abiertas en este mismo día.

はる ひ こ てつづ はや
春は引っ越しのシーズン 手続きはお早めに！
Primavera, época de mudanças. Faça os trâmites o quanto antes!
(Esp) Primavera, época de mudanzas. ¡ Realice sus trámites lo antes posible !

はる しゅうしやく しんがく てんきん ともな ひ こ がつ がつ ひ こ てつづ
 春は就職や進学、転勤などに伴う引っ越しのシーズンです。3月から4月にかけて、引っ越しなどの手続きで市役所や地区市民センターなどの窓口は、大変混雑します。

A primavera é uma época consequente de mudanças, para pessoas que foram transferidas para um novo serviço ou ingressaram em uma nova escola. De março a abril, os balcões das prefeituras e os Centros Cívicos Regionais ficam lotadas de pessoas fazendo trâmites de mudança.

(Esp) La primavera viene a ser la época de mudanzas, por motivo de comenzar a trabajar o ingresar en una escuela o universidad y traslado a un nuevo puesto de trabajo. De marzo hasta abril, tanto la municipalidad como los centros cívicos se llenan de muchísimos clientes que vienen a realizar sus trámites de mudanza.

まいとし こんざつ がつげじゅん がつじょうじゅん きゅうじつ あ しゅうじつ わた こんざつ じんそく しより こころが
 毎年、混雑のピークは3月下旬～4月上旬で、休日明けは終日に渡り、混雑します。迅速な処理を心掛けていますが、長くお待ちさせる場合もありますので、なるべくお早めに、また、時間に余裕をもってお越し
 いただくようお願いいたします。

Todos os anos, o pico de congestionamento é do final de março ao início de abril e, após os feriados, as prefeituras ficam lotadas o dia inteiro. Fazemos o possível para agilizar os procedimentos, porém, infelizmente o tempo de espera pode ser longo. Pedimos para que não deixe os trâmites para última hora e faça o possível para vir o quanto antes.

(Esp) Todos los años, entre finales de marzo a comienzos de abril, especialmente el día que empieza la semana laboral, durante casi todo el día está atestado de gente. Procuraremos atender prestamente, sin embargo habrá posibilidad en hacerlos esperar por un largo tiempo, por lo que recomendamos que realicen sus trámites lo más pronto posible y también acercarse a las ventanillas en un horario temprano.

ねんご ちいき すがた きょうそん きょうせい
10年後の地域の姿 ～「共存」から「共生」へ～

A visual da comunidade local daqui a 10 anos

Da "coexistência" (kyouzon) para a "simbiose" (kyousei)

(Esp) De aquí a 10 años, ¿Cómo se verá esta sociedad en el futuro?

Del punto de partida "Vivir" con nuevos provenientes de diferentes culturas hacia lograr "Convivir" con personas de diferentes nacionalidades y etnias como miembros de una comunidad, reconociendo e intentando establecer relaciones de igualdad

じゅうみん はんすういじょう がいこくじん さいたまけんかわぐちし しばそのだんち じちかいじむきょくちょう こうし むか さまざま
かだい ちよくめん なか ひら じちかいこうそう
住民の半数以上が外国人という埼玉県川口市の芝園団地の自治会事務局長を講師に迎え、様々な課題に直面する中で「開かれた自治会構想」を打ち出し、日本人と外国人の関係づくりに取り組んできた体験談を紹介いただき、今後の地域づくりについて考えます。

Convidaremos o secretário-geral do conjunto habitacional "Shibazono Danchi" da cidade de Kawaguchi, província de Saitama, onde mais da metade dos moradores sendo estrangeiros, para apresentar suas experiências na construção de relacionamentos entre japoneses e estrangeiros e, diante de vários desafios estabeleceu um "conceito aberto de associação de moradores", pensando no desenvolvimento futuro da comunidade.

(Esp) Dado que más de la mitad de los residentes son extranjeros, el secretario general del complejo de viviendas Shibazono en la ciudad de Kawaguchi, prefectura de Saitama, fue invitado como disertante y, ante diversos problemas, estableció un "concepto de asociación vecinal abierta" para japoneses y extranjeros. Nos gustaría que presentara sus experiencias frente a diversos desafíos en la construcción de relaciones y pensar juntos en el desarrollo futuro de la comunidad.



◆日時：3月17日（木）18：30～20：30

Data / Horário: 17 de março (quinta) das 18h30 às 20h30

(Esp) Fecha / Hora: jueves, 17 de marzo. A partir de las 18:30 a 20:30 hs

◆講師：岡崎広樹さん / 川口市芝園団地自治会 事務局長

Palestrante: Sr. Hiroki Okazaki, secretário-geral do conjunto habitacional "Shibazono Danchi" da cidade de Kawaguchi

(Esp) Conferencista: Sr. Hiroki Okazaki, secretario general del complejo de viviendas Shibazono en la ciudad de Kawaguchi.

◆会場：四日市市総合会館8階視聴覚室〔オンライン(Zoom)配信を併用予定〕

Local: 8º andar do Centro Cívico (Sougou Kaikan), Sala Audiovisual (Será programado para transmissão online pelo Zoom)

(Esp) Lugar: Municipalidad de Yokkaichi, 8º piso del Centro Cívico (Sougou Kaikan), Sala audiovisual (se utilizará la transmisión en línea (Zoom))

◆定員：100名（先着順） 参加費無料

Vagas: 100 pessoas (conforme a ordem de inscrição) / (Esp) Capacidad para: 100 personas (conforme al orden de inscripción)

◆その他：手話通訳・要約筆記あり

Outros: Intérprete de língua de sinais (Libras) e anotações resumidas por escrito à disposição

(Esp) Otros: Interpretación en lengua de signos y método de resumen

◆主催：四日市市 組織 / (Esp) Organización: Yokkaichi-shi

◆共催：四日市市自治会連合会

Coorganização / (Esp) Coorganizador: Yokkaichi-shi Jichi-kai Rengou-kai

◆申込み方法：事前にFAX、Eメールで①名前（ふりがな）②電話番号③所属団体（任意）を記入の上お申し込みいただくか、直接電話でお申し込みください。

Inscrições: Inscreva-se por FAX ou e-mail antecipadamente, preenchendo nome, número de telefone, afiliação (opcional), ou ligar diretamente.

(Esp) Inscripción: Solicite de antemano por escrito mediante Fax y/o e-mail, o directamente por teléfono diciendo su nombre, teléfono, nombre del grupo de la organización o compañía que pertenece (facultativo)

◆問合せ・申込み先：市民生活課 多文化共生推進室 ☎059-354-8114 / FAX: 059-354-8316
Eメール：kyouseisuishin@city.yokkaichi.mie.jp

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Shimin Seikatsu-ka Tabunka Kyousei Suishin Shitsu

☎059-354-8114 / FAX: 059-354-8316

E-mail: kyouseisuishin@city.yokkaichi.mie.jp



がつ せいねんねんれい さい
4月から成年年齢が18歳になります

A partir de abril, Maioridade no Japão será de 18 anos.

(Esp) A partir del 1º de abril la mayoría de edad nipona se reduce a los 18 años



れいわ ねん がつついたち せいじん ねんれい はたち いじょう さい いじょう ひきさ
◆令和4年4月1日から成人の年齢が「20歳」以上から「18歳」以上に引下げられます。

Maioridade no Japão será reduzida de 20 para 18 anos a partir do dia 1º de abril de 2022.

(Esp) Entrará en vigor en abril de 2022, la reducción de la mayoría de edad legal de los 20 a los 18 años.

<p>さい せいじん れい 18歳で成人になったらできること (例) O que poderá fazer com 18 anos de idade (exemplo) (Esp) Qué puedes hacer cuando seas adulto a los 18 años (ejemplo)</p>	<p>はたち 20歳まではできないこと O que não pode fazer até completar 20 anos de idade (Esp) Lo que no puedes hacer hasta los 20 años</p>
<ul style="list-style-type: none"> • クレジットカードが持てる Possuir o cartão de crédito (Esp) Puedes tener una tarjeta de crédito • ローンを組んだり 借金が Obter empréstimos (Esp) Puedes pedir un préstamo y pedir dinero prestado • 女性の結婚できる年齢が16歳から18歳に引き上げら れ、男女とも親の許可なく結婚できる A idade em que as mulheres podem se casar foi aumentada de 16 para 18 anos, e tanto homens quanto mulheres podem se casar sem consentimento dos pais. (Esp) La edad a la que las mujeres pueden casarse se ha elevado de 16 a 18 años, y tanto hombres como mujeres pueden casarse sin el permiso de los padres. 	<ul style="list-style-type: none"> • お酒を飲む Consumir bebidas alcohólicas (Esp) Beber alcohol • たばこを吸う Fumar cigarro (Esp) Fumar cigarrillos • 競馬、競輪などのギャンブルを行う Participar de jogos de azar, incluindo corridas de cavalos e de bicicletas. (Esp) Juegos de azar (carreras de caballos, carreras de bicicletas, etc.)

せいねんねんれい ひ さ しんせいじん ねら しょうひしゃ そうか けねん
◆成年年齢が引き下がると新成人を狙った消費者トラブルの増加が懸念されています。

Com a alteração, há preocupações com aumento dos problemas do consumidor voltados para os novos adultos.

(Esp) Preocupa que la reducción de la mayoría de edad provoque un aumento de los problemas de consumo dirigidos a los nuevos adultos.

せいねんねんれい ひ きさ さい さい かた おや どうい ひとり けいやく むす
成年年齢の引下げにより、18歳19歳の方も、親の同意なく、一人で契約を結べるようになりますが、
どうじ みせいねんしゃ りゆう けいやく むこう
同時に「未成年者だから」という理由で契約を無効にすることができなくなります。

Ao diminuir a maioridade, os jovens de 18 e 19 anos poderão assinar um contrato sem o consentimento dos pais, porém, ao mesmo tempo, não poderão invalidar o contrato por motivo de que são de "menores".

(Esp) La rebaja de la mayoría de edad significa que los jóvenes de 18 y 19 años podrán celebrar contratos por sí solos, sin el consentimiento de sus padres, pero al mismo tiempo ya no podrán invalidar un contrato por ser "menores".

とく こうかく しょうひん こうにゅう けいやく あんい かんが まよ まわ おとな そうだん
特に、高額な商品の購入については、契約を安易に考えず、迷ったときは周りの大人に相談するなど
あくしつしょうほう
して、悪質商法などにだまされないようにしましょう。

Em particular, ao comprar produtos caros, não subestime os termos de contratos, consultando os adultos ao seu redor em caso de dúvida, para que não seja enganado por práticas comerciais fraudulentas.

(Esp) Es importante que no te tomes los contratos a la ligera, sobre todo cuando se trata de comprar productos caros, y que consultes a un adulto si tienes alguna duda, para no ser presa de prácticas comerciales malintencionadas.

けいやく しんちょう こま なや そうだん
契約はくれぐれも慎重に。困ったら、ひとりで悩まず、まず相談！



しょうひしゃ ばん きょくばん
消費者ホットライン 188番 (局番なし)

Tome muito cuidado com qualquer tipo de contratos. Se tiver preocupações, não sofra sozinho, faça uma consulta!

Disque 118 para Linha direta aos consumidores (sem código de área)

(Esp) Sea siempre precavido al hacer un contrato. Si tiene problemas, no se preocupe solo, hable primero con nosotros. Línea directa para consumidores 188 (sin código de área)

といあわ きき しみん しょうひせいかつそうだんしつ

【問合せ先】市民・消費生活相談室 ☎ 354-8147

Seção de Consultas para Assuntos do Consumo Cotidiano / Cívicos

(Esp) Informaciones: Dep. de Asuntos de la Vida Cotidiana del Ciudadano

Shimin / Shouhi Seikatsu Soudan-shitsu ☎ 059-354-8147